**Непреводиве речи у руском језику**

Када се интензивно бавите језиком увек се нађе нека реч која вас кочи. То се често дешава током превођења, када наиђемо на неке речи које немају апсолутни пандан у нашем језику. За преводиоца је ово изазов, док је за оне који само уче језик занимљивост која их приближава култури тог народа. Како дочарати значење речи, али сачувати обојеност и нијансу језика из ког потиче.

Једна од речи која је јако специфична за Русе јесте руски *авось*, који углавном означава прижељкивање нечега да се догоди. На пример: Авось сдам экзамен. Када смо већ код среће, наићи ћемо на још једну реч *халява*. И иако их можда и можемо превести као нешто „бесплатно“ или „добијено за џабе“ они не преносе у потпуности значење речи, постоји додатни смисао који она носи. Овој групи бисмо могли додати и један израз који Руси активно користе: *Да нет, наверное,* а којим изражавају несигурност поводом неке ситуације, али на мало комплексији начин.

Недавно смо поменули у чланку „Руска емиграција“ филозофски брод и интелигенцију која је емигрирала током тог периода, а управу ту реч *интеллигенция* можемо сврстати у ову групу. Иако потиче реч из латинског није се скоро нигде користила до 19. века када је из руског прешла у остале западноевропске језике. Поред овога, овде можемо сврстати и глагол тыкать, што означава обраћање „на ти“, занимљиво је да пандан овом глаголу постоји у западнословенским језицима, али не и у јужнословенским. Овакве речи и изрази јесу оно што чини лепоту и уникатност једног језика.

<https://im0-tub-ru.yandex.net/i?id=3b78012e635d8c8af67bfb309932c5e0-l&n=13>